

Marcus Pfister

*Schlaf gut, kleiner
Regenbogenfisch*

Dormi bene, piccolo
Arcobaleno



NordSüd **bi:libri**

*Der kleine Regenbogenfisch kann nicht schlafen.
Die Augen wollen ihm einfach nicht zufallen.
Unruhig turnt er in seinem Wasserpflanzenbett herum.*

Il piccolo Arcobaleno non riesce a dormire. I suoi occhi proprio non si vogliono chiudere. Inquieto si rigira nel suo letto di erbe acquatiche.





*„Ich kann nicht einschlafen“, jammert der kleine Regenbogenfisch.
„Was ist denn los mit dir, mein kleiner Liebling?“, fragt Mama.
„Es ist so dunkel ...“
„Keine Angst!“, sagt Mama. „Ich rufe den Laternenfisch.
Er wird so lange für dich leuchten, bis du eingeschlafen bist.
Schlaf schön, kleiner Regenbogenfisch!“*

*“Non riesco a dormire”, si lamenta il piccolo Arcobaleno.
“Cosa c’è che non va, tesorino mio?”, chiede la mamma.
“È così buio...”
“Non aver paura!”, dice la mamma. “Chiamo il pesce lanterna.
Ti farà luce fino a quando ti sarai addormentato. Dormi bene,
piccolo Arcobaleno!”*

*„Kannst du noch ein bisschen dableiben, Mama?“
„Aber ich bin doch immer bei dir, mein kleiner Liebling.“
„Versprochen?“
„Großes Regenbogenfisch-Ehrenwort!“*

*“Puoi rimanere un po' qui con me, mamma?”
“Ma io sono sempre accanto a te, mio piccolo tesoro.”
“Promesso?”
“Ti do la mia parola di pesce arcobaleno!”*